

# TRANSLATOR AND INTERPRETER

## French Linguist

### Personal and Contact Information

**Romuald MONTE DE OCA**

C/Maudes, 21

28003 Madrid

Spain

**Phone:** 00 34 915 344 471

**Mobile:** 00 34 663 742 543

**Email Address:** [romualdmtrad@gmail.com](mailto:romualdmtrad@gmail.com)

**Age:** 30 years

**Nationalities:** French and Spanish

**Mother tongue(s):** French and Spanish

### LANGUAGE PAIRS

- English to French
- Spanish to French
- Italian to French
- Catalan to French
- French to Spanish

**RATES:** Negotiable, ranging from 0.07 euros to 0.09 euros for translation and 0.035 euros for proofreading.

### EDUCATION

- **June 2005**  
Master in Translation and Interpretation at **ISIT** (Paris-based School of Translation and Interpretation)  
Languages : French, Spanish, English and Italian
- **May 2005**  
Diploma of Spanish Chamber of Commerce
- **June 2004**  
Diploma of the Franco-British Chamber of commerce
- **June 2002**  
BA in Finances and Marketing
- **June 1998**  
Baccalauréat Literature and Languages
- **From Sept 1996 to Aug 97**  
One-year stay in Tulsa (Oklahoma) U.S.A.

### WORK EXPERIENCE

- **From April '07 to late July '07**  
In-House Spanish Translator and Community Manager at **Ankama Games**
- **From September '06 to March '07**  
In-House Translator in Translation Department at **Empresarios Agrupados, SA** based in Madrid, Spain, a leading company in civil, nuclear and spatial engineering and **Iberdrola** and **Iberespacio** subsidiary

- **From April '05 onwards (partial and from now on as a full-time freelancer)**  
**Freelance Translator and Interpreter in Paris and Madrid**

### **VideoGames**

- LFP Manager and NBA Superstar (Around the word)
- Online RPG Urban Rivals (Acute)
- Dofus (Ankama Studio & Games)

### **Technical and IT related Translations**

- Content Management Solution and Information Management Software Brochure (GlobalDoc, USA)
- Jewellery Design Solutions (ELanguages) Belgium)
- Self-cleaning Dual Ranges User's Manual (Accentnetwork, USA)
- Lenovo notebook, PC and accessories brochures (Globaldoc, USA)
- IBM RFID-Based Solution Brochure
- IBM Converged Communications Systems Brochure
- IBM Tivoli Software and SOA (Service oriented architecture) Documentation
- IBM Consulting Services and Lifecycle Management Services
- Bone Wax Brochure
- Digital Brochure Solution (RML, USA)
- Interactive whiteboard Brochure
- Training Catalogue of the European Commission for IT courses (ELanguages, Belgium)
- Metro Roma (Subway Station Engineering Project) (IT>SP)
- Return Toaster User's Manual (GTS, Spain)
- Delta Safety Training Materials (40,000 words) (Verztec, Singapore)
- Miter Gauge and Router Combo User's Manual (Accentnetwork, USA)
- Washer, Dryer and Pedestal User's Manuals (Accentnetwork, USA)
- Freezer and Refrigerator User's Manuals (Accentnetwork, USA)
- VoIP System User's Manual (Accentnetwork, USA)
- AstraZeneca Training and Skills Material
- Field Bus, Single Way transmitter and Control system User's Manuals (GTS, Spain)
- Drawer Machine User's Manual (GTS, Spain)
- Ignition Distributor (GTS, Spain)
- IT Software User's Manual (130,000 word project on Catalyst CAT tool) (Lingualinx, USA)
- HoundDog Autocheck and Antivirus Software (Kwintessential, United Kingdom)
- Gas and Electric Furnace User's Manual and Safety Sheet (on PageMaker) (Tranxpert, USA)
- ATM Cleaning cards and disks user's manual (ELanguages, Belgium)
- LG Refrigerators Spec Sheet
- Document about Microsoft Club
- Duplex and Freestanding Roll Former User's Manual (Linguist.com, USA)
- Kenwood Karting Headset User's Manual (Kwintessential, United Kingdom)
- IT Configuration File on Passolo CAT tool (Tektrans, Spain)
- Project Environmental, Health and Safety Plan (TTI, USA)
- Abbott Call Center application
- Craftsman Fixed Base Router's manuals
- Digital Level User's Manual
- GPS User's Manual (Mireo)
- Health Care IT system's User Manual (Beacon Languages)
- Telephone Headset User's Manual

- Document about Boat Pollution and Benthic Environment Quality (Elanguages, Belgium)
- Polyspray and other coatings brochures (Elanguages, Belgium)
- Exfoliating Cleanser, Face Lift Brochure (GTS, Spain)
- Soldering Stem Safety Sheet (GTS, Spain)
- UPL Inverter User Manual (GTS, Spain)
- IP Conferencing System's Manual (Accentnetwork, USA)
- Metal Blinds Brochure (Accentnetwork, USA)
- User's manual (EN>FR) Satake.co.uk
- LaCie IT devices user's manual
- Single Platform IT Data Management Software Flyer (Elanguages, Belgium)
- LCD Flat Screens Brochure (Elanguages)
- Castrol and Ford Motor Oils Brochure
- KTM X-Bow Car Brochure
- Lighting Control System (Lutron)
- Translation of a catalogue of musical instruments (Buffet Crampon) (FR>ES)
- Atcosa fittings and flexible hoses manuals (SP>FR)
- Users' manuals for food processing machines (EN>FR) (Cozzini Group)
- General Electrics instructions' manual
- Localisation of GE Healthcare medical systems manuals
- Rexa Pumping systems' manuals
- Sodeca Venting and Air Conditioning Systems' Manuals
- Maglite LED torch lights manual (EN>FR)
- Military electronic systems (Thalès) for the Moroccan navy (EN>FR)
- Coby Hardware translations (MP3 player)
- Husky Stone and Tile Saw' Manual (EN>FR)
- Cone Mills Manual (EN>FR)
- IT Mapping Application Manual (EN>FR) (Tektrans International, Sa)
- Cordless Electric Mower Manual (Affordable Translations)
- Vaccum Degasser, Valve and Pump Manual (Tektrans International, Sa)

#### **Website translation and localisation**

- StockXpert Footage Webpage (Connective LS, USA)
- Madrid City Hall Website on Transit CAT tool (part of it) (Linguaserve)
- Translation of Ernst and Young Financial Report
- Localisation of Algerian Railways Website (Arc Translations, Canada)
- Localisation of Accoona Search Engine
- Localisation of Sourcing City Website
- Localisation of Carpet Worldwide
- Universal Expo in Zaragoza (translation of panels, articles, screen texts) (Vaughan systems, Spain)

#### **Press releases and Sports**

- Red Bull Races Press Releases (Elanguages, Belgium)
- Translation of FIFA press releases (Sports Translation, Ireland)
- Translation of press releases for Mediacompil, a French marketing and communication agency on a daily basis (2006)
- Translation of Pension Scheme documents of professional French football player Pascal Cygan (Choice Translations, England)
- London 2012 Website related documents (E2F)

#### **Financial, institutional and legal documents**

- IAAC International Anti-Corruption Conference Documents
- United Nations Convention on Biological Diversity Document (CMT Translations, France)

- Labor Contracts
- Maltesers Marketing Material (Elangues, Belgium)
- Text about Qatar Airline Financial results (Elangues, Belgium)
- Inditex Balance Sheet (GTS, Spain)
- Consolidation audit questionnaire (aatranslations, Spain)
- Forex Press Releases (Beltrans, Russia)
- Document about OFE Insurance
- Partnership Contract between Ecopowder and Dupont (Elangues, Belgium)
- MultiManager Funds Prospectus (Anna Augustin Translations, France)
- Translation of Citibank financial documents
- Spanish Ministry of Environment and Public Works Infrastructure and Transport Strategic Environmental Programme (SP>FR)
- Electrabel and Suez M&A Strategy (EN>FR) (Anyword)
- Financial Analysis Report about M&A activity (ToLocalise)
- Financial Report about insurance and reinsurance markets (E2F)
- Facility Agreement (BeTranslated, Belgium)
- Agreement for Consulting Services (GTS service translations)

### **Marketing, Leisure and Commercial documents**

- Survey Mystery and Questionnaire for Sony Ericsson
- Iberostar marketing material (Mindywords, Spain)
- Tourism related documents (Esmedo, Spain)
- Human Resources Material (Cubiks)
- Visite guide Château de Balleroy (FR>SP) (Garboktrans, Spain)
- Electrabel Communication tool brochure (Elangues, Belgium)
- Fujitsu Services' Management Brochures (EN>FR)
- Marketing texts for Zara Home online (SP>FR)
- Marketing texts for Securitas (security and alarm systems) (EN>FR)
- AstraZeneca marketing text about Confidential Data Protection (EN>FR)
- Fujitsu Human Resources and Marketing Leaflets (EN>FR)
- General Cable Training related documents (EN>FR)

### **Medical and Pharmaceutical documents**

- Collimator, scanner related documents (Tektrans, Spain)
- RF Coils for MRI (magnetic resonance) (Tektrans, Spain)
- GE Centricity PACS Safety Sheet (Tektrans, Spain)
- Text about dermatofibrosarcoma Protuberans (SP>FR) (Garboktrans, Spain)
- Surgical suture material related translation (EN>FR) (GTS)
- Skin Moisturiser Marketing Leaflet
- Xeleris IT scanning system (Kashat, Israël)
- Medical Radiography IT system (Xeleris) (Kashat)
- Medical Texts related to Anal Fistula and Umbilical Hernia Grafts (EN>FR) (International Bureau of Translation)

- **April-June '06**

In-house Interpreter/Translator at Paris-based subsidiary of Cemex, a world-class company in concrete and construction materials manufacturing.

Translation of SAP-based accountancy Cemex softwares documentation

Meeting interpreter (both simultaneous and consecutive)

Translation of commercial and marketing leaflets and brochures

- **October '05**

Terminologist and Translator (Larousse dictionaries)

French/Spanish

- **September 2005**

- Interpreter for a Spanish company and its representatives in Paris
- **October 2004**  
Interpreter of a Puerto Rican singer Speedy in his tour in France
  - **July to Sept 2004 (Internship)**  
Translator at the French Centre for international commerce in Paris (CFCE)

## **SOFTWARE INFORMATION**

- **CAT Tools:**  
SDL Trados 2006 and SDLX 2006, Atril Déjà Vu X, Star Transit PE Satellite
- **Other softwares:**  
Office Pack, Framemaker, Dreamweaver MX, Acrobat Professional, Quarkxpress 6.0.

## **MISCELLANEOUS**

Reading and Writing, Politics  
Fencing for 19 years  
Football